

#### Albanian

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e cdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t'i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

#### Dutch (Nederlands)

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

#### Estonian

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete arendamisele rahvaste vahel ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahvad on põhikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöös Ühinenud Rahvaste

#### Finnish (Suomi)

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkeytäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välille, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammista oloista

#### French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

#### German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

#### Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevevése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

#### Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og livilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofbóðid hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fá notid málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrifaráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvert að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðdirnar lýst yfir trú sinni á grundvallartriði mannréttinda, á göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kverinna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafa bundizt samtökum um að efla almenna virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverðustu mannréttinda í samráði við Sameinuðu þjóðirnar. Til þess að slík samtök megi sem

#### Irish

De Bhír gurb é aithint dínthe dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile

dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan, de Bhír gur thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfas don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar, de Bhír go ndearna pobail na Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú athuair ar a gceideamh i gcearta bunúsacha an duine, i ndínt agus i bhfiúntas pearsan an duine agus i gcearta comhionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacú leis an ascnamh sóisalach agus réim maireachtana níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse níos fairsinge, de Bhír gur ghabhadar na Stát-Chomhaltaí faoi chuing ghealltanais go ndéanfaid, i gcomhar leis na Náisiúin Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach d'áirithiú do chearta agus do shaoirsí bunúsacha an duine. De Bhír go bhfuil sé fíor-thábhachtach, chun an

#### Italian

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione; considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni; considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in

#### Lithuanian

Kadangi visų žmonių giminės narių prigimtinio orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripažinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje

pagrindas; kadangi žmogaus teisių nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, kurie papiktino žmonijos sąžinę, ir didžiausiu paprastų žmonių siekiu buvo paskelbtas pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei įsitikinimų laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir skurdo, sukūrimas; kadangi būtina, kad žmogaus teisės saugotų įstatymo galia, idant žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas jokios kitos išeities, sukilti prieš tironiją ir priespaudą; kadangi būtina skatinti draugiškų tautų santykių plėtrą; kadangi Jungtinių Tautų Chartijoje tautos vėl patvirtino savo tikėjamą pagrindinėmis žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip asmenybės, orumu ir vertybe, lygiomis moterų ir vyrų teisėmis ir pasiryžo skatinti socialinę pažangą bei geresnio gyvenimo didesnę laisvės sąlygomis siekį; kadangi valstybės narės yra įsipareigojusios bendradarbiaudamos su Jungtinėmis Tautomis siekti, kad būtų skatinama visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms ir jų būtų paisoma; kadangi bendras šių teisių ir laisvių supratimas yra nepaprastai svarbus.

#### Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forsakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

#### Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zawarowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał—doprowadzony do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

#### Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a protecção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

#### Romanian (Româna)

Considerând că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei uma-

ne și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume, considerând că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvântului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor, considerând că este esențial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca soluție extremă, la revoltă împotriva tiraniei și asupririi, considerând că este esențial a se încuraja dezvoltarea relațiilor prietenești între națiuni, considerând că în Cartă popoarele Organizației Națiunilor Unite au proclamat din nou credința lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea și în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru bărbați și femei și că au hotărât să favorizeze progresul social și îmbunătățirea condițiilor de viață în cadrul unei libertăți mai mari, considerând că statele membre s-au

#### Slovak (Slovenčina)

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudské práva chránili zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyranii a útlaku, že je nutné podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi, že ľud Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v základné ľudské práva, v dôstojnosť a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnaké práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať sociálny pokrok a vytvoriť lepšie životné podmienky za väčšej slobody, že členské štáty prevzali záväzok zaisťovať v spolupráci s Organizáciou Spojených národov všeobecné uznávanie a zachovávanie ľudských práv a základných slobod a že rovnaké chápanie týchto práv a slobod má nesmierny význam pre dokonalé

#### Spanish (Español)

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de

todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han

#### Swedish (Svenska)

Enär erkännandet av det inneboende värdet hos alla medlemmar av människosläktet och av deras lika och oförbytliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen, enär ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna lett till barbariska gärningar, som upprört mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en värld, där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och nöd, kungjorts som folkens högsta strävan, enär det är väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppror mot tyranni och förtryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas genom lagens överhöghet, enär det är väsentligt att främja utvecklandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan ånyo uttryckt sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och värde samt männens och kvinnornas lika rättigheter, ävensom beslutat främja socialt framåtskridande och bättre levnadsvillkor under större frihet,

#### Turkish (Türkçe)

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına, insan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olması

bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları olarak ilan edilmiş bulunmasına, insanın zulüm ve baskıya karşı son çare olarak ayaklanmaya mecbur kalmaması için insan haklarının bir hukuk rejimi ile korunmasının esaslı bir zaruret olmasına, uluslararası dostça ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esaslı bir zaruret olmasına, birleşmiş Milletler halklarının, Antlaşmada, insanın ana haklarına, insan şahsının haysiyet ve değerine, erkek ve kadınların eşitliğine olan imanlarını bir kere daha ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daha geniş bir hürriyet içerisinde daha iyi hayat şartları kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına, üye devletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

#### Welsh (Cymraeg)

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd, gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbariaidd a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan orfod yn y pendraw i wrthryfela yn erbyn gormes a thrais, gan fod yn rhaid hyrwyddo cysylltiadau cyfeillgar rhwng Cenhedloedd, gan fod pobloedd y Cenhedloedd Unedig yn y Siarter wedi ail ddatgan ffydd mewn hawliau sylfaenol yr unigolyn, mewn urddas a gwerth y person dynol ac mewn hawliau cydradd gŵr a gwraeddd, ac wedi penderfynu hyrwyddo cynnydd cymdeithasol a safonau byw gwell mewn rhyddid helaethach, gan fod y Gwladwriaethau sy'n Aelodau wedi ymrwymo, mewn cydweithrediad â'r Cenhedloedd Unedig, i sicrhau hyrwyddo parch cyffredinol i hawliau dynol a'r rhyddfrefintiau sylfaenol,

#### Vietnamese

Thần đồng Lê Quý Đôn làm bài thơ về Rắn uông Lê Quý Đôn tại Trường THCS Lê Quý Đôn, Tp Hải Dương. Anh Bảo Ngọc Theo sử sách ghi lại, Lê Quý Đôn (1726 - 1784) thuở nhỏ tên là Lê Danh Phương, tự Doãn Hậu, hiệu Quê Đường;

làm quan thời Lê trung hưng, là nhà thơ, và là "bác học lớn của Việt Nam trong thời phong kiến". Ngay từ nhỏ đã nổi tiếng là thần đồng, trở thành giai thoại và truyền thuyết về trí mẫn tiệp và óc thông minh, xuất chúng của ông. Theo giai thoại ở vùng Duyên Hà (Thái Bình), quê hương Lê Danh Phương có rất nhiều ao rộng, hồ sâu. Lê Danh Phương thường cùng bọn trẻ trong làng xuống ao trước cổng làng để tắm. Tuổi thơ tinh nghịch đang say sưa với trò nhảy trời, câu nào cũng mình trần như nhộng, đứng xếp hàng ở bờ ao nghe "hiệu lệnh", tất cả nhảy tùm xuống nước, lặn ngụp thỏa thích rồi lên bờ xếp hàng, cứ thế nhảy trời cuộn hút bọn trẻ trong làng. Một hôm giữa trưa hè nóng bức, Tiền sĩ Vũ Công Trần đến thăm Tiền sĩ Lê Phú Thứ là người bạn cùng đỗ Tiền sĩ khoa Giáp Thìn 1724 (sau đổi là Lê Trọng Thứ), Lê Danh Phương cùng bọn trẻ đang chơi trò nhảy trời thì có viên quan đi qua, tất cả bọn trẻ không có áo quần sợ quá nhảy tùm xuống ao lặn ngụp. Riêng Lê Danh Phương vẫn đứng trên bờ, không hề thẹn thùng. Cậu bé kháu khỉnh này hai tay chắp ra đằng sau, mắt đâu đâu nhìn quan Thượng thư tinh nghịch. Quan Thượng thư thấy Lê Danh Phương đứng đó liền hỏi thăm đường...

#### English

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people, Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law, Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations, Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom, Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and ob-

servance of human rights and fundamental freedoms,...

#### Esperanto

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo, Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencan de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuas liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspirado de ordinara homoj, Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen alia elektebla vojo, ribeli kontraŭ tiranismo kaj subpremo, ke la homaj rajtoj estu protektataj de la leĝo, Pro tio, ke nepre necesas evoluigi amikajn rilatojn inter la nacioj, Pro tio, ke la popoloj de Unuiĝintaj Nacioj en la Ĉarto reasertis sian firman kredon je la fundamentaj homaj rajtoj, je la digno kaj valoro de la homa personeco kaj je la egalaj rajtoj de viroj kaj virinoj, kaj firme decidis antaŭenigi socian progreson kaj pli altnivelan vivon en pli granda libereco, Pro tio, ke la Ŝtatoj-Membroj sin devigis atingi, en kunlaboro kun Unuiĝintaj Nacioj, la antaŭenigon de universala respekto al kaj observado de la homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj, Pro tio, ke komuna kompreno pri tiuj ĉi rajtoj kaj liberecoj estas esence grava por plena realigo de tiu sindevigo,...

#### Greenlandic (Inuktitut)

Ataqinassusermik inuup nammineq pigisaanik aammalu anooqatigiinnut ilaasortaasut tamarmik naligiimmik annaasassaannigitsumillu pisinnaatitaaffeqarnissaannik akuersissuteqarneq nunarsuarmi kiffaannigissuseqarnermut, naapertuilluarnermut eqqissinissamullu tunngaviummata, Inuttut pisinnaatitaaffinnik sumiginnaanerit asissuinerillu naakkittaatsuliornerujussuarnik silarsuarmiunut tarnip nalunngissusiinik aalassatsisisartunik nassataqartarmata, aammalu nunarsuarmik inuit killilersugaannigitsumik oqalussinnaatitaaffigalugulu upperisakkut pisinnaatitaaffeqarfiannik ersiorfiginagulu atugarliorfigisassarinnngisaannik pilersitsinissaq inuiaat anguniagaattut pingaarnerpaatut tusarliunneqartareersimammat,

pingaaruteqarluinnarmat inuiaqatigiit  
akornanni ikinngutinnersumik  
pissuseqarnissaq annertusarniassallugu,  
pingaaruteqarluinnarmat inuttut  
pisinnaatitaaffiit inatsisitigut  
illersorneqarnissaat, inuk allatut  
sapilerluni qunutitsinermut  
qunusiaanermullu  
akiuunniartariaqalissanngippat,  
Naalagaaffiit Peqatigiit inuisa  
isumaqatigiissutikkut  
uppersaqqimmassuk inuttut  
pisinnaatitaaffiit tunngaviusut,...

#### Danish

Da anerkendelse af den mennesket ibo-  
ende værdighed og af de lige og ufortabe-  
lige rettigheder for alle medlemmer af  
den menneskelige familie er grundlaget  
for frihed, retfærdighed og fred i verden,  
da tilsidesættelse af og foragt for menne-  
skerettighederne har ført til barbariske  
handling, der har oprørt menneskehe-  
dens samvittighed, og da skabelsen af en  
verden, hvor menneskene nyder tale- og  
trofrihed og frihed for frygt og nød, er  
blevet forkyndt som folkenes højeste mål,  
da det er af afgørende betydning, at men-  
neskerettighederne beskyttes af loven,  
hvis ikke mennesket som en sidste udvej  
skal tvinges til at gøre oprør mod tyranni  
og undertrykkelse, da det er af afgørende  
betydning at fremme udviklingen af ven-  
skabelige forhold mellem nationerne, da  
De forenede Nationers folk i pagten påny  
har bekræftet deres tro på fundamentale  
menneskerettigheder, på menneskets  
værdighed og værd og på lige rettigheder  
for mænd og kvinder, og har besluttet at  
fremme sociale fremskridt og højne leve-  
vilkårene under større frihed, ...

Luxembourgish (Lëtzebuergesch)  
Well d'Unerkennong vun der Dignitéit,  
déi all Mëmember vun der Mënschefamill  
gebuer as, a vu sänge gläichen an  
onersetzleche Rechter de Fëllement vun  
der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem  
Fridden an der Welt as, Well et do, wou  
d'Mënscherechter nët unerkannt an nët  
respektéiert gin, zu barbareschen Akte  
koum, déi d'Gewësse vun der ganzer  
Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe  
vun enger Welt, an deer d'Mënschen  
d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an  
deer se fräi si vu Fuurcht an Nout, als dem  
Mënsch säin héchst Striewe proklaméiert  
gouf, Well et haaptsächlech drëm geet fir  
duerch e Rechtssystem Hand iwwer  
d'Mënscherechter ze halen an datt de  
Mënsch doduerch nët forcéiert gët fir säi  
leschten Auswee an der Revolt géint  
d'Tyrannie an d'Ennerdrécktginn ze

sichen, Well et haaptsächlech drëm geet  
fir d'Entwécklong vun de  
frëndschaaftleche Relatiounen tëscht den  
Natiounen z'encouragéieren, Well an der  
Charta d'Vëlkeker vun de Vereenten  
Natiounen op en Neits hire Glaf an  
d'Grondrechter vum Mënsch, an  
d'Dignitéit an an de Wäert vun der  
mënschlecher Persoun, ...

#### Rhaeto-Romance (Rumantsch)

Considerond che la reconuschientscha da  
la dignitad da tut ils members da la  
famiglia umana e da lur dretgs equals ed  
inalienabels furma il fundament da la  
libertad, da la giustia e da la pasch en il  
mund; considerond che la  
sconuschientscha ed il spretsch dals  
dretgs umans han manà ad acts da  
barbaria ch'offendan la conscienza da  
l'umanitad e che la creaziun d'in mund, en  
il qual ils umans han la libertad da  
discurrer e da crair libers da terror e  
miseria, è vegnida proclamada sco  
l'aspiraziun suprema da l'uman;  
considerond ch'igl è essenzial da proteger  
ils dretgs umans cun leschas per ch'il  
carstgaun na saja betg sfurzà d'applitgar  
sco davos med la revolta cunter la  
tirannia e l'oppressiun; considerond ch'igl  
è essenzial da promover las relaziuns  
amicablas tranter las naziuns;  
considerond ch'ils pievels da las Naziuns  
Unidas han proclamà danovamain en il  
statut lur cardientscha en ils dretgs  
fundamentals dal carstgaun, en la  
dignitad ed en la valità da la persuna  
umana, en l'egualitad dals dretgs dad um  
e dunna, ...

#### Mayan (Yucateco)

Tumeeen u kuxtal wiinik x-ma'a palitzilil, u  
chiimpoltaal yetel u chaabal u kuxtal yoo-  
kol kaab ich jedz oolal, ti'ku taal tu chiim-  
poltaal u no'ajaanil kuxtal sijnal yetel wi-  
nik bey j'ex xan sijnal u najmalmajil keet  
kuxtal, mixmaak unaj u lu'sik ti' tulaaikal u  
wiinikil yook'ol kaabe', Tumeen yoo'lal ma'  
ojeltaan ku beetik u mixbaalkuunsaal u  
najmalil u kuxtal wiinik, dzo'ok u beetik u  
yúuchul seen kaakas baalo'ob tu taan u  
no'ajaanil u tuukul wiinik; yetel tumeen  
dzo'ok u ya'alaal u jach nojochil baax ku  
dziiboltik wiinike', u kajtal yook'ol kaab  
tu'ux ka'a kuxlak luka'an u sajakil yetel x-  
ma'a ootzilil, ka'a béeyak u ya'alik baax ku  
tukultik yetel u kili'ichkuunsik jée máa-  
kalmáak Yumtzilil u k'áate', Tumeen tun le  
najmal sijnal yetel wiinik jach k'aabet u  
bo'oybesaal tu yaanal jump'ée'el Noj Aal-  
maj T'aan, u ti'al ma' u beetaal u liik'il wi-  
nik ba'ate'el tumeen u talamil kuxtal yetel  
u nuunsaal, Tumeen ku tukultaal xan jach

k'aabet u kaxantaal bix uchak u bisikuba  
maalob tulaaikal u kaajilo'ob yook'ol kaab,  
...

#### Dagbani

Yelimanli, behigu kam yi yen mali kore ni  
dariza zan n chan sal' mini o kpee sunsuu-  
ni faashee ka be che tab' bobbu ni tab'  
muxsubu yirun yirun. Din lan pahi, di bi tu  
ka boliyoli be be nimdi ni. Din nyaana, di  
bi lan tu ka zab choxima nan ka alifaani  
gor be be sunsuuni. Yeltax' yoya lala n yi  
daxsi nam tobu, ka bebu kon tulaale. Sal-  
nim yi lihim 3em zal' sheya nan be litaafi  
no ni ka zilsigu ni fabila nabigi m-maan  
pahi nabili be sunsuuni. Asheer toxsi ni  
shaawara ni be sheli, fabila ni yolitem ka  
ka di beni. Din ni che ka fukumsi ni mux-  
siga saxim zosimdi ka sokam ti zor' n ba-  
hiri o sol' la, di tuya ka ti nin kookali nin ti  
suhu ni, ka zal' sheya nankam be litaafi no  
ni daalifaani tabili sokam. Zal' sheya din  
be litaafi no ni lan nyela din tondi aminsi ni  
zosimdi ka bukaata kam maana. Tingba-  
na Nangban Yini Laxingu sheli be ni boli  
yubilig' Yunaitid Neishins la nim zaa dihi  
nuu gbun ni ka dama be zaa yuya ni di  
kpanji zal' sheya nan zaa nye nan kpanji  
zosimdi ni toxsi tingbana sunsuuni. ...

#### Catalan (Català)

Considerant que el reconeixement de la  
dignitat inherent i dels drets iguals i inal-  
ienables de tots els membres de la família  
humana és el fonament de la llibertat, la  
justícia i la pau en el món, Considerant  
que el desconeixement i el menyspreu  
dels drets humans han originat actes de  
barbàrie que han ultratjat la consciència  
de la humanitat; i que s'ha proclamat com  
l'aspiració més elevada de tothom l'adve-  
niment d'un món on els éssers humans,  
deslliurats del temor i la misèria, puguin  
gaudir de llibertat d'expressió i de creen-  
ça, Considerant que és essencial que els  
drets humans siguin protegits per un rè-  
gim de dret per tal que les persones no es  
vegin forçades, com a últim recurs, a la re-  
bellió contra la tirania i l'opressió, Consi-  
derant també que és essencial de pro-  
moure el desenvolupament de relacions  
amistoses entre les nacions, Considerant  
que els pobles de les Nacions Unides han  
ratificat en la Carta llur fe en els drets hu-  
mans fonamentals, ...

#### Frisian

Yn betinken nommen dat it erkennen fan  
de ynherinte weardichheid en fan de  
gelikense en ûnferfrjemdbere rjochten  
fan alle leden fan de minskemienskip  
grûnslach is foar de frijheid,  
rjochtfeardigens en frede yn 'e wrâld; Yn

betinken nommen dat it oan 'e kant skowen en lytsachtsjen fan 'e rjochten fan 'e minske laat hawwe ta barbaarske dieden, dy't it gewisse fan it minskdorn faksearre hawwe en dat de komst fan in wrâld dêr't minsken frijheid fan mieningsutering en leauwe barre mei, en hja frij wêze sille fan eangst en ferlet, ferkundige is as it heechste ideaal fan elk minske; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is dat de rjochten fan de minske beskerme wurde, troch de suppremaasje fan it rjocht, dat de minske net twongen wurde mei om yn lêste ynstânsje syn taflecht te nimmen ta opstân tsjin tyranny en ûnderdrukking; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is de ûntjouwing fan freonskiplike betrekking tusken de naasjes fuort te sterkjen; Yn betinken nommen dat de folken fan 'e Feriene Naasjes yn it Hânfest har betrouwen ...

#### Latin (Latina)

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensus fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium; hominis iurium perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes, maximum, quod homo expetiverit, renuntiatum; hominis iura perspecto et cognito legum regimine defendi necesse, si cupiunt hominem, ultima ratione, ad nimiae vexationi ac crudeli dominationi reclamandum non sollicitari; Gentium coniunctionibus perspecto et cognito magis magisque in dies faveri necesse; Gentium Coniunctarum perspecto et cognito nationes in Constitutione propria iuribus hominis praecipuis fidem se habere confirmavisse, ipsius hominis dignitati et virtuti, ...

#### Bosnian

Budući da su priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu, Budući da su nepoštivanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijeđali savjest čovječanstva, i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice

bilo proglašeno kao najviša težnja običnih ljudi, Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, da čovjek ne bude primoran da kao posljednjem sredstvu pribjegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja, Budući da je bitno da se unapređuje razvoj prijateljskih odnosa između naroda, Budući da su narodi Ujedinjenih nacija ponovo potvrdili u Povelji svoju vjeru u osnovna prava čovjeka, u dostojanstvo i vrijednost čovjekove osobe i u ravnopravnost muškaraca i žena i posto su odlučili da unapređuju društveni napredak i bolji životni standard u široj slobodi, Budući da su se Države Članice obavezale da, u suradnji s Ujedinjenim nacijama, ...

#### Serbian (Srpski)

Pošto je priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske porodice temelj slobode, pravde i mira u svetu; pošto je nepoštovanje i preziranje prava čoveka vodilo varvarskim postupcima, koji su vredjali savest čovečanstva, i pošto je stvaranje sveta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i verovanja i biti slobodna od straha i nemaštine proglašeno kao najviša težnja svakog čoveka; pošto je bitno da prava čoveka budu zaštićena pravnim sistemom kako čovek ne bi bio primoran da kao krajnjem izlazu pribegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja; pošto je bitno da se podstiče razvoj prijateljskih odnosa među narodima; pošto su narodi Ujedinjenih nacija u Povelji ponovo proglasili svoju veru u osnovna prava čoveka, u dostojanstvo i vrednost čovekove ličnosti i ravnopravnost muškaraca i žena i pošto su odlučili da podstiču društveni napredak i poboljšaju životni standard u većoj slobodi; pošto su se države članice ...

#### Changane (Mozambique)

Hi ku xixima le svaku a ku hlonipha ka lisima ni tinfanelo leti ti lumbaka a lixaka la ximunhu y ndlela yò sungula leyi yi fanelaka ku landziwa a ku kota ku a vanhu va hanya è nkhlulekeni, hi kurhula ni ku fana à misaveni; Hi ku tiva le svaku a ku kala ku tiva ni ku xixima a tinfanelo tà wumunhu ku bzalile nsele leyi yi nga hombolokisa mahanyele ni mapimisele ya ximunhu, ni ku tiva le svaku a ku nave-la kukulu ka vanhu va misava y ku hanya è kurhuleni, na va nga thxaviseliwi kumbe ku hanya hi wusiwana, na va nga thxavi ku khuluma, ku veka mavonele kumbe ku kholwa; Hi ku xixima le svaku y sva lisima

a ku vikela tà tinfanelo tà ximunhu hi ku bzàla mafùmele lawa ma hloniphaka tinfanelo lèti, svanga ndlela ya ku heta wup-fukeli leli vanhu va liyendlaka hi kola ka kutwa tixànisa ni wukhinyavèzi; Hi ku xixima le svaku y sva lisima a ku seketela ni kuyandzisa a wunghani xikarhi ka mati-ku hin'kwawu ya misava; Hi ku xixima le svaku a svithsungu sva matiku ...

#### Bugisnese

Pura ritimbang nasengnge dipattongengngi ri asengnge allebbireng napanjajie puang seuwae na hak-hak pada nappunnai manengnge salasureng padatta rupa tau ianaro simulangenna riasengnge merdeka e . Adé'e na atennangengnge tuo ri linoe. Pura ritimbang nasengnge gau dé'e nasipakalebbireng pole padatta rupa tau ianaro mancaji pangkaukang makassara najajianni maggoppo maneng accairengnge na ajapparu'e ri laleng atina rupa tau. na ri purennuangi rijajiangi seddi lino naonroi'e padatta rupa tau ye'paneddingi'e riasengnge inninawa mappau ada tongeng na ininawa suju'e ri Puang seuwae sibawa inninawa leppe'e pole riasengnge akkitaureng na teggennekengnge pura mancaji seddi purennuung marilaleng pole taumaegae. Pura ritimbang nasengnge hak-hak padatta rupa tau parellu riatoro ri lalenna sure hukung'e, narekko de wedding seddi seddi tau nateru-terusi molai laleng salae na nasengnge laleng macedeng naola makkuraga pacelliri sifa' salae ye temmappakasitaue. Pura ritimbang nasengnge sipakau ripadatta massalassureng pole seddi negara sibawa negara laingne parellu ri pamasse. ...

#### Ewe/Eve

Esi woɖe dzesi kotɛe be, amegbetowo katá fe gomekpokpo sɔsɔe, anye gomedokpe na amegbetofomea fe ablodemenono, nutefewowo kple nutifafa le xexame ta la. Esi eme va ko fáa be, ablodvinyenye si nye amegbetofomea de si a le na nu mabumabu akpo gboe wòtso be hlɔnuwowa de amegbetofomea nu va bo ta la, amewo fe dzitsinya va tsi tre de nuwona vloee sia nuti ale woɖe adzɔgbe heɖee kplikpa be, le egbe xexe sia me la, ele be amegbetofomea agbe le abloɖe me, aɖe efe didi agblo faa vɔvɔ manomee, asubɔ nusi dzi wòxɔ se, avo tso ɖodzidodoname si me eye hiákame maganye agbenono fe afoklinu na ame hahowoo ɔ nuti la, Esi woɖo kpe edzi be, ehiá be se nadzo Amegbetofomea fe Abloɖvinyenye nu Kpedodzinya la nu, be ametetedeto kple funyafunyawowa ame magawoe be ame aɖeke nayi edokui ta ɔli

gei la to aglâdzedze me o ɲuti la, Esi wohiá  
vevie be woado dukɔ kple dukɔwo dome  
kadodo de ɲgo le xexemedukɔwo katá  
dome ta la, Esi Xexeme Dukɔ Fofuawo de  
adzɔgbe le wofe Doɔo si te wode asie la  
me be, to Amegbetɔ fe abloɖevinyenye ɲu  
Kpeɖodzinya me la, amegbetɔ ɖesiaɖe,  
eɖanye nyɔnu alo ɲutsu o, ...

#### Kurdish

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû  
endamên malbata mirovî û mafên wan ên  
wekhev û (jênager) bingehe azadî, dad û  
aşitiya cihanê pêk tîne, Herwekî nenasîn  
û piçûkdîtina mafên mirov rê dan barbar  
ku wijdana mirovhiyê didin isyanê û  
avakirina cihaneke ku tê de ewê heyinên  
mirovî di peyivîn û bawerkirinê de  
serbest bin, ji xof û belengaziyê rizgar bin  
wek xweziya bilindtirîn a mirov hate îlan  
kirin, Herwekî bingehî ye ku mafên  
mirov ji alî rejîmeke hiqûqî bên parastin  
ji bo ku mirov mecbûr nemîne, wek çara  
dawîn, li dijî zorkarî û zulmê rabe,  
Herkekî teşwîqa pêşvebirina  
peywendiyên dostaniyê di navbera  
neteweyan de bingehî ye, Herwekî gelên  
Neteweyen Yekbûyî di Destûrê de ji nû ve  
baweriya xwe ya bi mafên bingehî yên  
mirov, di nav weqar û rûmeta kesê mirovî  
de û di wekheviya mafên mêr û jinan de,  
dane zanîn û diyar kirin ku ew biryardar  
in ku arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û

bicihkirina mecalên çetir ên jiyanê di nav  
serbestiyeke mestir de, Herwekî  
dewletên endam qewl dane, ...

#### Kurmanji

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû  
endamên malbata mirovî û mafên wan ên  
wekhev û (jênager) bingehe azadî, dad û  
aşitiya cihanê pêk tîne, Herwekî nenasîn  
û piçûkdîtina mafên mirov rê dan barbar  
ku wijdana mirovhiyê didin isyanê û  
avakirina cihaneke ku tê de ewê heyinên  
mirovî di peyivîn û bawerkirinê de  
serbest bin, ji xof û belengaziyê rizgar bin  
wek xweziya bilindtirîn a mirov hate îlan  
kirin, Herwekî bingehî ye ku mafên  
mirov ji alî rejîmeke hiqûqî bên parastin  
ji bo ku mirov mecbûr nemîne, wek çara  
dawîn, li dijî zorkarî û zulmê rabe,  
Herkekî teşwîqa pêşvebirina  
peywendiyên dostaniyê di navbera  
neteweyan de bingehî ye, Herwekî gelên  
Neteweyen Yekbûyî di Destûrê de ji nû ve  
baweriya xwe ya bi mafên bingehî yên  
mirov, di nav weqar û rûmeta kesê mirovî  
de û di wekheviya mafên mêr û jinan de,  
dane zanîn û diyar kirin ku ew biryardar  
in ku arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û  
bicihkirina mecalên çetir ên jiyanê di nav  
serbestiyeke mestir de, Herwekî  
dewletên endam qewl dane, ...

#### Sami/Lappish

Danne go friddjavuoða,  
vanhurskkisvuoda ja rafi vuoddu  
máilmmis lea buot olmmošgoddái  
gullevaččaid lunddolaš olmmošárvvu  
dovddiidus ja sin dássásaš ja  
massemeahttun vuoigatvuodaid  
dovddiidus, danne go olgguštus  
olmmošvuoigatvuodain ja  
badjelgeahččanvuohtha daid hárrái lea  
mielddisbuktán veahkájo]aš daguid, mat  
leat suorggahan olmmošgotti  
oamedovddu, ja danne go álbmogiid  
alimus joksanmearrin lea dovddastuvvon  
dakkáraš máilmmi ovdanšaddu, gos lea  
sárdnun- ja oskkofriddjavuohta ja gos lea  
balus ja heađis friddjavuohta, danne go  
lea vealtameahttun dárbbaslaš suodjalit  
olmmošvuoigatvuodaid lága bokte,  
amaset olbmot fertet manimus  
heađisteaset stuimádaga noastit  
bággoválddi ja soarddu vuostá, danne go  
lea deatalaš ovddidit ustitalaš  
gaskavuodaid gárgedusa náššuvnnaid  
gaskkas, danne go Ovtastuvvon  
Náššuvnnaid álbmogat lihtu bokte  
ođđasis duodáštít sin oskkuset olbmo  
vuocđđovuoigatvuodaide,  
olmmošoktagasa árvui ja  
mávssolašvuhtii, ...

<https://www.ohchr.org/>